

---

## La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie *The Sopranos*

---

Juan Villena Mateos  
Juan\_villena@hotmail.es

## I. Resumen

Este trabajo analiza los referentes culturales de un texto audiovisual y el tratamiento que se les da en su traducción de una lengua a otra, en nuestro caso, del inglés al español. En primer lugar, presentaremos nuestro marco teórico. Abordaremos en él la naturaleza del doblaje y las distintas convenciones a las que hay que atenerse en la práctica traductora. Asimismo, trataremos las características de las series de ficción, las tipologías de referentes culturales y las técnicas de traducción de referentes culturales para acabar exponiendo cómo se han traducido y qué tratamiento se les ha dado a los referentes culturales en nuestro corpus de trabajo: seis episodios de la serie televisiva de ficción estadounidense *The Sopranos*.

Palabras claves: Traducción, traducción audiovisual, referencias culturales, serie, tendencia, *The Sopranos*.

## II. Introducción

Como bien dice el título, este trabajo versa sobre la traducción de los elementos culturales en *The Sopranos*. En la actualidad estamos expuestos continuamente a los medios audiovisuales, muchos de los cuales ofrecen productos de origen extranjero que son traducidos a nuestro idioma y que, por la costumbre y práctica de nuestro país, se doblan en la mayoría de los casos. La traducción de los referentes culturales juega un papel primordial en la traducción de estos productos, puesto que estos están llenos de cargas emotivas e implicaciones que se pueden ver afectadas al traducirse hacia otro idioma y que pueden afectar, entre otros elementos, al impacto que tenga la serie doblada sobre el espectador. Por todo ello, en este estudio analizamos los problemas que presentan los elementos culturales en una traducción audiovisual a la hora de traducirlos para el doblaje hacia una lengua meta en cuya cultura puedan ser desconocidos o no entenderse.

## III. Objetivos

El objetivo general de este trabajo será, pues, analizar la traducción de los referentes culturales en el doblaje de los capítulos de la serie *The Sopranos* que componen nuestro corpus. Asimismo, nos marcamos tres objetivos específicos en este trabajo:

1. Identificar las distintas técnicas de traducción que se emplean para traducir los referentes culturales.
2. Identificar cuál es la tendencia más utilizada en la traducción para doblaje de los referentes culturales.

3. Señalar si se mantiene la tipología de referencia cultural en la traducción.

Para la consecución de esto, partiremos de la hipótesis de que se mantendrán las referencias originales en su mayoría aunque sean desconocidas en la cultura meta y que se generalizarán o se sustituirán siempre que ello no afecte al desarrollo de la serie. Elegimos esta hipótesis porque creemos que es la tendencia que se viene observando en los últimos años en la traducción de series de televisión.

#### IV. Marco teórico

---

La traducción para el doblaje

La traducción audiovisual es la variedad de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales. El doblaje es, junto a la subtitulación, las modalidades de traducción audiovisual más utilizadas en todo el mundo.. Chaume (2004: 32-33) lo define como «la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico». En España es la modalidad de traducción audiovisual más extendida cuando se habla de producción ajena.

Cuando se realiza una traducción de un texto audiovisual para el doblaje, existen ciertas características, convenciones y restricciones que hay que conocer. En este sentido, Chaume (2004: 72-73 y 95-99) habla, fundamentalmente, sobre los *takes*, los símbolos del doblaje y las convenciones en el proceso de ajuste. Por las restricciones de espacio del presente artículo, a continuación nos centraremos únicamente en las convenciones de ajuste, que probablemente sean las que más incidencia tienen en las decisiones de traducción.

Chaume (2004) menciona que el ajuste para doblaje incluye dos conceptos: la *sincronización*, que trata de hacer coincidir la duración y el movimiento de la boca de la frase que hay que doblar con la duración y el movimiento de la frase en la lengua origen, y la *adaptación*, que tiene que ver con el estilo del guión y la oralidad de los diálogos. En cuanto a las convenciones del proceso de ajuste, este autor señala que existen tres tipos de ajuste, que imponen ciertas restricciones a la traducción para doblaje:

- El ajuste labial o *sincronía fonética*, que consiste en adaptar la traducción a los movimientos articulatorios de los personajes en pantalla. Se tendrá que observar especialmente las vocales abiertas y las consonantes bilabiales y labiodentales de los personajes en pantalla. Dependiendo también del tipo de plano (primer plano, primerísimo plano, plano de detalle de los labios, etc.) las soluciones serán más o menos laxas.

- El ajuste a los movimientos corporales de los actores o *sincronía cinésica*, que demanda de la traducción que sea acorde a los movimientos de los personajes en pantalla.
- El ajuste temporal de los enunciados de los personajes de pantalla o *isocronía*. Este consiste en que la intervención de un personaje acabe cuando este cierra la boca, y no se siga oyendo su intervención a pesar de que ya haya dejado de hablar.

Habida cuenta de todo lo anterior, en ocasiones el traductor tendrá que optar por unas soluciones u otras para ajustarse a estas convenciones. Por ejemplo, tendrá influencia en la traducción el hecho de que idiomas como el inglés, con estructuras gramaticales y palabras más cortas que el castellano, suele tener traducciones más largas en castellano y haya que acortarlas por motivos de tiempo; o que encontremos una vocal abierta o una consonante bilabial en el texto origen y que, puesto que la traducción natural en lengua meta no las incluye, tengamos que buscar otras alternativas de traducción.

#### La traducción de las series de ficción

En nuestro trabajo, como hemos mencionado anteriormente, nos centramos en el análisis del doblaje de una serie de ficción. Aguirre (García de Toro y García Izquierdo, 2005: 43-50) asevera que la traducción de las series de televisión tiene características muy especiales. La serie de ficción es un relato inventado con el objetivo de hacer que el público llegue a sentirlo como una verdad momentánea. Suele estar protagonizada por parejas, grupos de personas no muy numerosos o colectivos profesionales (médicos, policías, abogados...). Los personajes se van relacionando por tramas, que continúan durante varios episodios o terminan al final de cada episodio y suele haber una o dos tramas principales a lo largo de cada temporada.

Las referencias culturales son un tema fundamental en la traducción de series de televisión, y el traductor debe conseguir que estas referencias lleguen de alguna forma al público. Si los espectadores del producto origen ríen o lloran, los espectadores del producto meta deberán hacer lo mismo. Aguirre (2005) comenta el caso de *El príncipe de Bel Air*, en el que las referencias originales de la serie se sustituían por referencias españolas, y se manifiesta en contra de esta tendencia por opinar que este tipo de traducciones suele envejecer mal. En la actualidad, tal y como apuntábamos en la hipótesis de nuestro trabajo, observamos que esta tendencia de sustituir las referencias ajenas por otras de la cultura meta en la traducción de las series es cada vez menos habitual.

#### La traducción de los referentes culturales

La traducción de los referentes culturales es el tema en el que se centra este trabajo. Podríamos definir *referentes culturales* como los

hábitos, costumbres, valores, sistemas de clasificación, etc. que tiene cada cultura como propios (Franco Aixelá, 1996: 53). En esta misma línea, Igareda afirma que las referencias culturales:

[...] son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc. [...] Los elementos culturales puede que sean compartidos por ambas culturas, origen y meta, pero también pueden no existir. (Igareda, 2011, 15)

Efectivamente, como señala Igareda, los referentes culturales pueden ser compartidos por varias culturas, pero también pueden no existir. Algunas veces, en la traducción desde una lengua mayoritaria (en el sentido de poder) hacia una minoritaria, puede surgir una tendencia extranjerizante, mientras que al contrario, se puede tender más a la naturalización.

Puesto que en los objetivos de nuestro estudio nos habíamos propuesto clasificar los referentes culturales encontrados y estudiar las tendencias traductoras, abordaremos brevemente estos dos temas al objeto de crear un marco de trabajo para nuestro análisis.

Son muchos los autores que han propuesto taxonomías de elementos culturales (Poyatos, 1976 y 1983; Moreno, 2003; Mayoral, 2000; Schwarz, 2003; Igareda, 2011, etc.). Para el análisis de los referentes culturales de nuestro trabajo, utilizaremos la clasificación elaborada por Igareda, ya que, aunque originalmente elaborada para la traducción de textos literarios, consideramos que es exhaustiva y actual y que puede ser del todo aplicable al ámbito de la traducción audiovisual.

Taula 1.

Tema	Área	Subcategorías
Ecología	Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo

**Taula 2.**

Tema	Àrea	Subcategorías
Historia	Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	Personalidades	Autores, polítics, reyes/reinas (reales o ficticios)
	Conflictos históricos	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
	Mitos, leyendas, héroes	
	Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	Historia de la religión	

**Taula 3.**

Tema	Àrea	Subcategorías
Estructura social	Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	Familia	
	Amistades	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	Modelos sociales y figuras respetadas	
	Religiones "oficiales" o preponderantes	

Taula 4.

Tema	Àrea	Subcategorías
Instituciones culturales	Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	Medios de Comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

Taula 5.

Tema	Àrea	Subcategorías
Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	Transporte	Vehículos, medios de transporte
	Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	Nombres propios	Alias, nombres de personas

	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	Costumbres	
	Organización del tiempo	

**Taula 6.**

Tema	Àrea	Subcategorías
Cultura material	Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	Objetos materiales	Mobiliario
	Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	Monedas, medidas	
	Medicina	Drogas y similares

**Taula 7.**

Tema	Àrea	Subcategorías
Aspectos lingüísticos y culturales y humor	Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones



	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	Expresiones propias de determinados países	
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	Humor	

Por otra parte, en cuanto a la traducción de referencias culturales, son también muchos los autores que han propuesto taxonomías de técnicas para su traducción, la mayoría de ellas basadas en taxonomías de técnicas generales de traducción. Algunos de ellos son Newmark, 1988; Franco Aixelá, 1996; Agost, 1999; Marco, 2004; Corteza, 2005; Molina, 2006; o Pedersen, 2012; etc. Para nuestro trabajo emplearemos la clasificación de Franco Aixelá, ya que, si bien no es más actual, nos parece completa e integradora, y ya se ha empleado en otros trabajos sobre análisis de referentes culturales en el doblaje (como el de Ballester, 2003, por ejemplo) con éxito, lo que nos permite suponer que será de utilidad para el propósito de nuestro estudio.

#### Conservación

- Repetición: el traductor conserva lo máximo posible de la referencia original.
- Adaptación ortográfica: en esta técnica se incluyen procedimientos como transcripción y aliteración, usados sobre todo cuando la referencia original está escrita en un alfabeto diferente.
- Traducción lingüística no cultural: habiendo traducciones preestablecidas, el traductor elige una referencia cercana a la original, pero aumenta su comprensibilidad ofreciendo una versión meta que se puede reconocer como perteneciente al sistema cultural del texto origen.
- Explicación extratextual: el traductor usa una de las técnicas ya mencionadas, pero ofrece una explicación al significado o las implicaciones de la referencia, distinguiéndola del texto.
- Explicación intratextual: el mismo caso que el anterior, solo que el traductor incluye la explicación como parte del texto, para no distraer la atención del lector.

### Sustitución

- Sinonimia: para evitar repetir la referencia cultural origen, el autor recurre a algún tipo de sinónimo o referencia cultural paralela.
- Universalización limitada: el traductor decide que la referencia cultural en el texto origen es desconocida en la cultura meta y decide reemplazarla.
- Universalización absoluta: el traductor no encuentra una referencia más conocida o prefiere eliminar cualquier connotación extranjera y elige una referencia neutra para sus lectores.
- Naturalización: el traductor lleva la referencia cultural al corpus intertextual que se siente como específico en la cultura del idioma meta (dollar – duro, Brigid – Brígida). Esta técnica se usó en series como *El príncipe de Bel Air* o *Sabrina, cosas de brujas*.
- Eliminación: el traductor decide que la referencia del texto origen es inaceptable en términos ideológicos o estilísticos o que no es lo suficientemente relevante para el esfuerzo que requeriría entenderla a los lectores, por lo que la omiten en la versión meta.
- Creación autónoma: es una estrategia poco utilizada en la que se decide que sería interesante para los lectores introducir una referencia cultural no existente en el texto origen.

Como vemos, la clasificación de Franco Aixelá divide las técnicas de traducción de referentes culturales en dos grupos, según el grado de conservación o sustitución, conceptos relacionados con la norma inicial de Toury (1995).

Cada uno de estos dos grandes grupos de soluciones traductorales conlleva ciertos riesgos. En el caso de la extranjerización, esta puede provocar que la audiencia no entienda un chiste debido a su desconocimiento de ciertos elementos culturales. En el caso de la familiarización, el problema es que se produzca un rechazo de una determinada solución o de todo el producto por parte del espectador, causando extrañeza ante lo que se ve y oye. Casos muy conocidos de familiarización son la serie *El príncipe de Bel-Air* en la que se podía ver a Will Smith imitando a Chiquito de la Calzada o a Carmen Sevilla o *Sabrina, cosas de brujas* en la que el gato Salem nombraba constantemente a Perales o al queso de Cabrales y Sabrina y sus amigos iban a un concierto de Estopa. El caso completamente opuesto podría ser *Padre de Familia*, serie en la que se suelen mantener casi todas las referencias culturales originales aunque sean completamente desconocidas para el público meta español.

Sobre la dicotomía entre la elección de técnicas de traducción familiarizantes o extranjerizantes, opinamos que las soluciones familiarizantes, sobre todo en situaciones extremas, restan credibilidad a las series y envejecen mal; por otra parte, en ocasiones las técnicas extranjerizantes pueden hacer que el espectador, por desconocimiento de la referencia original, no consiga entender partes de especial importancia de la trama de una serie. Por ello, en nuestra opinión, se

deberá encontrar el equilibrio entre ambos tipos de soluciones. Independientemente de la solución que se decida tomar, podemos afirmar que los referentes culturales son elementos que hay que abordar directamente y como tales cuando queramos trasvasar un texto de un idioma a otro, ya que el enfoque con el que nos enfrentemos a ellos y su correcta traducción puede ser esencial para el entendimiento de este. A continuación presentamos la metodología y el corpus empleados en nuestro trabajo para, acto seguido, adentrarnos en el estudio de la traducción para doblaje de las referencias culturales de nuestra serie.

## V. Metodología y corpus

En primer lugar, debemos mencionar que nuestro trabajo sigue la línea metodológica de los estudios descriptivos de traducción (EDT), que aplicaremos al objeto de encontrar tendencias en la traducción de elementos culturales de nuestra serie. Por la naturaleza reducida de nuestro corpus y nuestro trabajo, que concebimos como un primer paso dentro del mundo de la investigación en los estudios de traducción, no podremos establecer normas de traducción. La única finalidad de nuestro estudio de caso será, pues, contribuir a los estudios descriptivos de traducción mediante la identificación de tendencias actuales para la traducción de referentes culturales en el doblaje de series de ficción.

La metodología de trabajo que hemos seguido en nuestro estudio es la siguiente:

1. Selección y revisión de una bibliografía adecuada para el trabajo.
2. Visualización de distintos capítulos de la serie de entre los que extraer nuestro corpus.
3. Selección de los capítulos que integran el corpus y detección de referencias culturales en los capítulos del corpus en versión original.
4. Transcripción de la versión original y de la versión doblada de aquellos fragmentos en que se habían identificado referencias culturales.
5. Clasificación de las referencias culturales según las categorías propuestas por Igareda (2011).
6. Establecimiento de la solución de traducción seguida para cada referencia, conservación o sustitución, y de la técnica de traducción empleada para determinar, a partir de esto, la norma inicial o tendencia traductora.
7. Reflexión sobre la carga cultural, humorística y dramática en la traducción para doblaje según las soluciones de traducción elegidas y el posible conocimiento o no de la referencia por parte del público meta.
8. Redacción de conclusiones.

En las siguientes tablas, se pueden observar ejemplos de las fichas realizadas para el análisis de la traducción de los referentes culturales:

Taula 8.

<b>FICHA: 1 (referencia 1)</b>	
<b>Título:</b> <i>The Sopranos 6x01</i>	<b>TCR:</b> 00.06.50
<b>Contextualización:</b> Tony habla del estado de demencia en el que se encuentra Tío Junior.	
<b>Versión original:</b> TONY: He's <u>Knucklehead Smith</u> , that's how.	<b>Versión doblada:</b> TONY: <u>Con el coco perdido del todo</u> .
<p><b>Tipo de referencia cultural en el TO (tema, área y subcategoría):</b>                      Instituciones culturales, medios de comunicación, televisión.                      Aspectos lingüísticos, culturales y humor, elementos culturales muy concretos, asociaciones simbólicas.</p> <p><b>Sustitución o conservación de la referencia cultural del TM:</b>                      Sustitución.</p> <p><b>Técnica de traducción:</b>                      Eliminación.</p>	

Knucklehead Smith es un muñeco del ventrílocuo Jerry Mahoney. La carrera del ventrílocuo se desarrolló en las décadas de 1950 y 1960, en el que estuvo en varios programas de televisión. La referencia tiene una intención humorística. En ningún caso se puede considerar bueno que comparen a alguien con el muñeco de un ventrílocuo. Los programas de televisión en los que apareció Mahoney no se emitieron en España, por lo que la referencia es desconocida para el público español, y por lo concreta de esta, puede que incluso para una parte del público norteamericano, por eso en la versión doblada se debe haber optado por la eliminación de la referencia.

Taula 9.

<b>FICHA: 1 (referencia 1)</b>	
<b>Título:</b> <i>The Sopranos 6x02</i>	<b>TCR:</b> 00.09.07
<b>Contextualización:</b> Eugene Pontecorvo, un soldado de la familia Soprano, ha heredado dos millones de su tía y quiere retirarse y mudarse con su mujer e hijos a Florida y comprarse una casa allí.	
<b>Versión original:</b> EUGENE: I was thinking of buying a place in <u>Fort Myers</u> .	<b>Versión doblada:</b> EUGENE: Estoy pensando en comprar una casa en <u>Fort Myers</u> .

**Tipo de referencia cultural en el TO (tema, área y subcategoría):**

Universo social, geografía cultural, poblaciones.

**Sustitución o conservación de la referencia cultural del TM:**

Conservación.

**Técnica de traducción:**

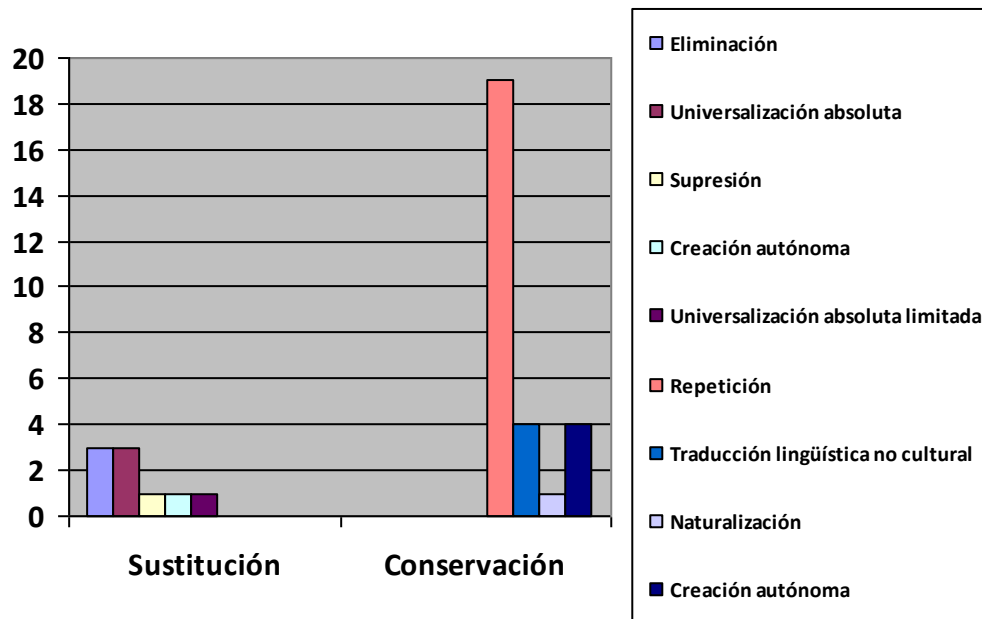
Repetición.

Fort Myers es una ciudad ubicada en el condado estadounidense de Florida. En el doblaje, se ha optado por mantener la referencia mediante la técnica de la repetición aunque probablemente el público no sepa dónde está exactamente porque el contexto deja claro que se trata de otra ciudad, que es lo que se pretende.

## VI. Resultados

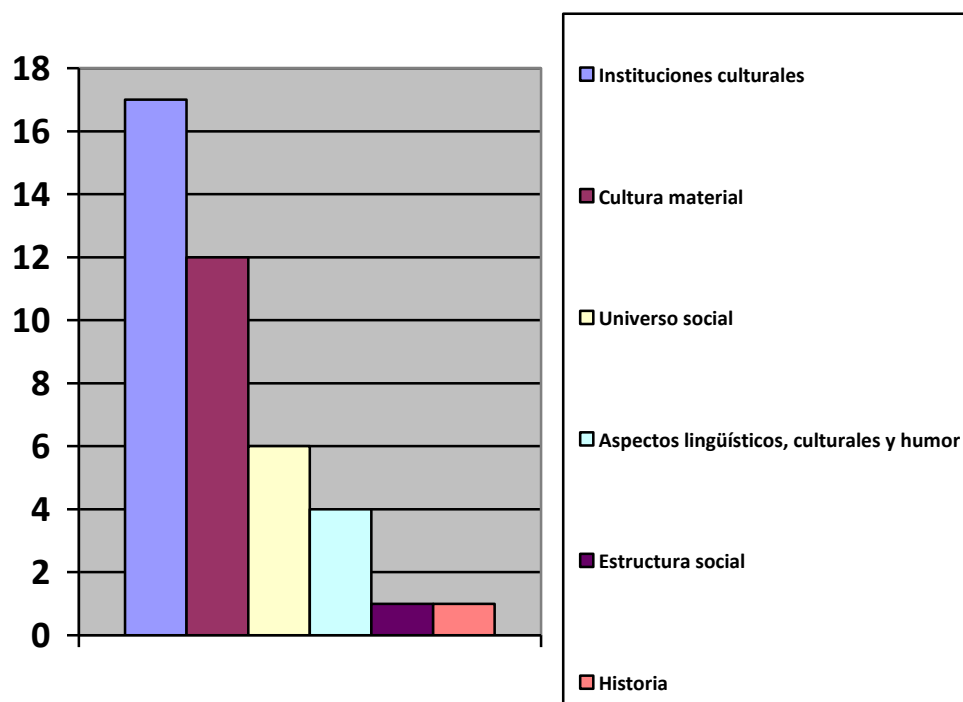
Una vez recabada y analizada la información, podemos sintetizar los resultados obtenidos. Se han analizado un total de 37 referencias de cinco episodios de *The Sopranos*, comparando la versión original en inglés y la versión traducida en español para doblaje, y hemos constatado que de estas 37 referencias, 28 se han conservado y nueve se han sustituido. Como podemos ver predomina la conservación, en especial la repetición, que se usa en 19 de los casos estudiados. Un ejemplo podría ser cuando un personaje menciona que fue finalista de *Mr. Teenage Bloomfield*. En este caso se hace referencia a que el personaje tiene un cuerpo de culturista. En nuestro país no existe ninguna competición de culturistas conocida así que se opta por la conservación, aún cuando la competición de la que se habla en particular sea desconocida. En el polo opuesto tenemos la eliminación, de la que podemos extraer el ejemplo visto en la primera ficha: *Knucklehead Smith*. La referencia ya es de por sí desconocida en el país de origen por lo que la conservación de esta no tendría sentido, por lo que se opta por la eliminación. Cabe mencionar el caso de la creación autónoma, que aparece como técnica de traducción en tres ocasiones por tratarse de títulos de películas. Tras esta traducción autónoma se usa la traducción establecida, por lo que si bien entra dentro de las técnicas de sustitución, en dos de los tres ejemplos que nos ocupan, ha dado como resultado la conservación de la referencia por haberse utilizado técnicas de conservación (repetición y traducción lingüística). A continuación podemos ver una gráfica con las técnicas de traducción utilizadas:

Gràfica 1.



En cuanto a la tipología de las referencias, en seis ocasiones en las que se usa la sustitución desaparece la tipología, por dejar de ser la traducción una referencia cultural, y en el resto de ocasiones esta no sufre ningún cambio. En la siguiente tabla recogemos la tipología de las referencias analizadas en la VO y la frecuencia con la que aparecen:

Gràfica 2.



Como podemos observar, la gran mayoría de las referencias extraídas pertenecen a la categoría de Instituciones culturales, siguiéndole por detrás Cultura material y Universo social y Aspectos lingüísticos, culturales y humor y Estructura social e Historia.

De esto podemos inferir que en nuestro corpus se mantienen en su mayoría las referencias originales.

## VII. Discusión y conclusiones

Como ya mencionamos en la Introducción, el objetivo principal de este trabajo era estudiar los problemas que presentan los aspectos culturales en las traducciones audiovisuales y determinar la tendencia que se sigue al traducirlos. Nosotros partíamos de la hipótesis de que en la mayoría de los casos se mantendrían las referencias originales en la versión traducida al español. Hemos constatado que se cumple esta hipótesis, pues en su mayoría se conservan las referencias culturales originales, por lo que podríamos decir que la traducción para doblaje sigue una tendencia más marcada hacia la extranjerización que hacia la familiarización. La tipología de las referencias culturales se mantiene en la mayoría de las ocasiones, excepto en aquellas en las que deja de haber una referencia cultural.

Por otra parte, hemos comprobado que algunas de las referencias no se sustituyen a pesar de que puedan no llegar al público español y se deciden mantener, quizá para conservar el significado que tienen en la versión original aunque no lleguen al público, quizá por no encontrarse un equivalente con el mismo significado o función, por restricciones propias del doblaje o porque estamos ya tan acostumbrados al consumo de series estadounidenses que muchas de estas referencias ya las conocemos o porque sencillamente somos más permeables a referentes culturales desconocidos estadounidenses que de otras culturas. De las referencias que se sustituyen, algunas son tan abstrusas que quizá ni el público estadounidense las llegue a entender. Si bien es cierto que se pierden matices en la versión traducida, creemos que es casi imposible trasladar todos los referentes culturales de una cultura a otra y conservar toda su carga y matices, pues son, en efecto, culturas distintas. Debido al alcance de este trabajo, como ya hemos mencionado, no se puede determinar ninguna norma de traducción en el doblaje de la serie, por lo que sería interesante, en un futuro, realizar un estudio mayor con un corpus más extenso de esta y de otras series que permitiera establecer cuál es la norma que se sigue en la traducción para doblaje de las series de ficción actuales.

## VIII. Bibliografia

AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

AGUIRRE, M. JOSÉ (2005): «La traducción de series de televisión» en García de Toro, C. y García Izquierdo, I. (eds.) (2005): *Reflexiones desde la práctica traductora*, Castellón, Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones, pp. 43-50.

BALLESTER CASADO, A. (2003): «La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de American Beauty (Sam Mendes, 1999)», *Sendebar: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 14, pp. 77-96.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.

— (2012): «Research paths in audiovisual translation» en C. Millán (ed.) (2012): *The Routledge Handbook of Translation Studies*, USA y Canadá, Routledge, pp. 288-302.

CORTEZA, A. (2005): «El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela», *Quaderns, Revista de Traducció*, 12, pp. 189-203.

FRANCO AIXELÁ, J., «Culture-Specific Items in Translation», en R. Álvarez y M. C. Vidal (coord.) (1996), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 52-78.

GROSSBERG, L. (2010): «Estudios culturales. Teoría, política y práctica», Valencia, Letra Capital.

HURTADO ALBIR, A. (2001): «Traducción y traductología», Castellón, Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones, MARÍN GARCÍA, M. P. (2010): «Los referentes culturales de tipo jurídico en la ficción narrativa: análisis descriptivo en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español», tesis doctoral dirigida por el Dr. J. Marco Borillo, Universidad Jaume I de Castellón, Dpto. Traducción y Comunicación [Consulta de 15 de abril de 2013].

IGAREDA, P. (2011): «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción», [revista en formato electrónico <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/2550/255019722001.pdf>>] [Consulta de 15 de abril de 2013].

MARCO (2004): «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): hi», *Quaderns. Revista de traducció*, 11, pp. 129-149.

MARTINEZ SIERRA, J. J. (2004): «Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de *Los Simpson*», Tesis doctoral dirigida por el Dr. F. Chaume, Universidad Jaume I de



Castellón, Dpto. Traducción y Comunicación, <<http://www.tdx.cat/handle/10803/10570>> [Consulta de 15 de abril de 2013].

(2006): «La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización/familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales», *Sendebarr*, 17, pp. 219-231.

MAYORAL, R. (2000): «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11, pp. 67-68.

MOLINA (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MORENO, L. (2003): *La traducción audiovisual: el subtulado. Un caso práctico: la subtitulación del capítulo "Speed 3" de la serie Father Ted*. Proyecto fin de carrera presentado en la Universidad de Granada.

NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*. Londres, Prentice-Hall.

PEDERSEN, J. (2011) *Subtitling Norms for Television. An exploration focussing on extralinguistic cultural references*. Ámsterdam: John Benjamins.

POYATOS, F. (1976): «Codificación y descodificación del personaje en la narrativa española: enfoque semiótico», *Papeles de Son Armadans*, 82, pp. 245-246.

POYATOS, F. (1983). *New Perspectives in Nonverbal Communication. Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature, and Semiotics*, Exeter: Pergamon Press.

SCHWARZ, B. (2003): «Translation in a Confined Space», *Translation Journal*, 6, 4.

TOURY, GIDEON (1995): *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam, Philadelphia, J.Benjamins Pub.

